

## About the miller (oral text)

### Куронгæс (устный текст)

### Про мельника (устный текст)

Recorded from Olja Kazakhova in Matsuta village, North Ossetia, in 2008.

Записано у Оли Казаховой, с. Мацута, Северная Осетия, в 2008 г.

Transcribed and translated to Russian by Ljana and Alan Tsallaev. Interlinearized by Julia Mazurova  
Расшифровывали и переводили на русский Ляна и Алан Цаллаев. Глоссировала Юлия Мазурова

1.1 **Оля** : **Еу хатт ба минкыйдæр адтæн**  
Оля еу хатт ба минкый -дæр адтæн  
Оля еу<sub>2</sub> хатт<sub>1</sub> ба минкый -дæр<sub>2</sub> адтæн  
Оля один раз CONTR маленький COMPAR быть.PST.1SG

Один раз, когда я была поменьше.

1.2 **Удта мæ Махчески скьоламаæ цудтæн то ли**  
уæдта мæ Махческ -и скьола -мæ цуд -тæн  
уæдта<sub>1</sub> мæ<sub>1</sub> Махческ -и<sub>1</sub> скьола -мæ цуд<sub>1</sub> -тæн  
потом 1SG.ENCL.GEN Махческ GEN школа ALL идти PST.INTR.1SG

**шестойтæмæ , гъе уæд , гъе уæд шестойтæмæ цудтæн**  
шестой -т -æмæ гъе уæд гъе уæд шестой -т -æмæ цуд -тæн  
-т -мæ гъе уæд<sub>1</sub> гъе уæд<sub>1</sub> -т -мæ цуд<sub>1</sub> -тæн  
PL ALL вот тогда вот тогда PL ALL идти PST.INTR.1SG

Тогда я ходила в школу в Махческе, то ли шестой, да, шестой класс.

1.3 **Раги ба раги ба нартихуари кæрдзин берæ адтæй**  
раги ба раги ба нартихуар -и кæрдзин берæ адтæй  
раги ба раги ба нартихуар -и<sub>1</sub> кæрдзин берæ адтæй  
давно CONTR давно CONTR кукуруза GEN чурек много быть.PST.3SG

**зато иди ба надтæй мæнæуи инсад**  
зато иди ба н- адтæй мæнæу -и инсад  
иди ба нæ- адтæй мæнæу -и<sub>1</sub> инсад<sub>1</sub>  
как.его CONTR NEG быть.PST.3SG пшеница GEN мука

Давно-давно кукурузного чурека было много, зато этого самого не было, пшеничной муки.

1.4 **Ма дарионцæ мæнæу мæнæуæхæн**  
ма дар -ионцæ мæнæу мæнæ уæхæн  
ма<sub>1</sub> дар -ионцæ мæнæу мæнæ уæхæн  
NEG содержать (семью), держать (скот) OPT.3PL пшеница вот такой

### къерехуæр

къере хуæр  
къере хуæр<sub>1</sub>  
пирог.с.сыром есть

Держали вот такую пшеницу для приготовления пирогов.

1.5 **Мин скьолайæй исхъæрдтæн мæ нæ**  
мин скьола -йæй ис- хъæрд -тæн мæ нæ  
мин<sub>1</sub> скьола -æй ис- хъæрд -тæн мæ<sub>1</sub> нæ<sub>4</sub>  
1SG.ENCL.DAT школа ABL PREF достигать PST.INTR.1SG 1SG.ENCL.GEN POSS.1PL

<b>мадæ</b>	<b>мин</b>	<b>мæ</b>	<b>xxx фæккодта</b>
мад -æ	мин	мæ	фæк- код -т -а
мад -æ <sub>1</sub>	мин <sub>1</sub>	мæ <sub>1</sub>	фæ- код -т -а <sub>1</sub>
мать NOM	1SG.ENCL.DAT	1SG.ENCL.GEN	PREF делать TR PST.TR.3SG
??			

<b>1.6 Цо</b>	<b>ма</b>	<b>дан</b>	<b>æй</b>	<b>райинсун</b>	<b>кæнæ</b>
цо	ма	дан	æй	ра- инс -ун	кæн -æ
цо	ма <sub>1</sub>	дан	æй <sub>2</sub>	ра- инс -ун <sub>2</sub>	кæн -æ <sub>2</sub>
идти.IMP.2SG	NEG	мол	3SG.ENCL.GEN	PREF молоть	INF делать IMP.2SG

Иди, мол, чтобы тебе перемололи.

<b>1.7 Ма</b>	<b>Гецати</b>	<b>Бисса</b>	<b>рохсаг уæд</b>	<b>хъæбæр</b>	<b>зæронд</b>	<b>лæг</b>
ма	Геца -т -и	Бисса	рохс -аг уæд	хъæбæр	зæронд	лæг
ма <sub>1</sub>	Геца -т -и <sub>1</sub>	Бисса	рохс -аг уæд <sub>1</sub>	хъæбæр	зæронд	лæг
NEG	Гецаев PL GEN	Бисса	свет SUF тогда	очень	старость	мужчина, человек

**адтæй**

адтæй

адтæй

быть.PST.3SG

И Гецаев Бисса, царство ему небесное, очень старый был человек.

<b>1.8 Ма</b>	<b>е</b>	<b>ба</b>	<b>куронгæс</b>	<b>адтæй</b>
ма	е	ба	куронгæс	адтæй
ма <sub>1</sub>	е <sub>1</sub>	ба	куронгæс	адтæй
NEG	он,она	CONTR	мельник	быть.PST.3SG

И он был мельником.

<b>1.9 Гъе</b>	<b>æз</b>	<b>дæр</b>	<b>изæрæрдæмæ</b>	<b>æрхъæрдтæн</b>
гъе	æз	дæр	изæр æрд -æмæ	æр- хъæрд -тæн
гъе	æз	дæр	изæр æрд -мæ	æр- хъæрд -тæн
вот я	FOC	вечер	половина,сторона	ALL
				PREF достигать
				PST.INTR.1SG

И вот я тоже пришла вечером на мельницу.

<b>1.10 Уой</b>	<b>райинсун</b>	<b>цанæбæрæг</b>	<b>адтæй</b>
уой	ра- инс -ун	цанæбæрæг	адтæй
уой <sub>3</sub>	ра- инс -ун <sub>2</sub>	цанæбæрæг	адтæй
он,она.GEN	PREF молоть	INF	немного
			быть.PST.3SG

Пшеницу недолго было молоть.

<b>1.11 Ма</b>	<b>мæ</b>	<b>хуцау</b>	<b>скъолайи</b>	<b>тургъæмæ</b>	<b>сæфтуйун</b>
ма	мæ	хуцау	скъола -йи	тургъ -æмæ	с- æфтуй -ун
ма <sub>2</sub>	мæ <sub>1</sub>	Хуцау	скъола -и <sub>1</sub>	тургъ -мæ	ис- æфтуй -ун <sub>2</sub>
и	1SG.ENCL.GEN	Бог	школа GEN	двор ALL	PREF достигать INF

**кодта**

код -т -а

код -т -а<sub>1</sub>

делать TR PST.TR.3SG

И Бог меня направил во двор школы.

<b>1.12 Уой</b>	<b>фæуагътон</b>	<b>xxx рахтон</b>
уой	фæ- уагът	-он
уой <sub>1</sub>	фæ- уагът	-он <sub>1</sub>
быть.SUBJ.3PL/он,она.GEN	PREF разрешать,пускать,оставлять	PST.TR.1SG

**зæгъун инсгæй**  
 зæгъ -ун инс -гæй  
 зæгъ -ун<sub>3</sub> инс  
 сказать PRS.1SG молоть

Я это оставила, сказала, чтобы он помолот.

2 ??: **Хъзахти ма цардайтæ ?**  
 Хъзахт -и ма цард -айтæ  
 Хъзахт -и<sub>2</sub> ма<sub>3</sub> цард<sub>2</sub> -айтæ  
 Казахта INESS еще жить PST.2PL

Вы в Казахте жили?

3.1 **Оля : О , Хъзахти ма цардтæн**  
 Оля о Хъзахт -и ма цард -тæн  
 Оля о Хъзахт -и<sub>1</sub> ма<sub>1</sub> цард<sub>2</sub> -тæн  
 Оля да Казахта GEN NEG жить PST.INTR.1SG

Да, еще в Казахте жили.

3.2 **скъолай тургъæмæ рандæ даен ма мембæлти**  
 скъола -й тургъ -æмæ ра- нд -æ даен ма  
 скъола -и<sub>1</sub> тургъ -мæ ра- æнд -æ<sub>1</sub> даен ма<sub>2</sub>  
 школа GEN двор ALL PREF вне,снаружи NOM быть.PRS.1SG и

**хæццаæ иди кæнун , гъазун**  
 хæццаæ иди кæн -ун гъаз -ун  
 хæццаæ иди кæн -ун<sub>3</sub> гъаз -ун<sub>3</sub>  
 вместе как.его делать PRS.1SG играть PRS.1SG

На школьный двор я пришла, с подругами, это самое, играла.

3.3 **Ма гъазгæ гъазгæ уой бæрцаæ гъе**  
 ма гъаз -гæ гъаз -гæ уой бæрцаæ гъе  
 ма<sub>1</sub> гъаз -гæ гъаз -гæ уой<sub>3</sub> бæрцаæ гъе  
 NEG играть/танцевать CONV играть/танцевать CONV он,она.GEN количество вот

**нур шестой къласи фулдæр лæдæрдзæй мæнæй нур дæр**  
 нур кълас -и фулдæр лæдæр :дзæй мæнæй нур дæр  
 нур кълас -и<sub>1</sub> фулдæр лæдæр мæнæй нур дæр  
 теперь класс GEN больше понимать я.ABL теперь FOC

3.4 **Ма мæбæл æрталингæ е ба мæ**  
 ма мæбæл æр- талинг -æ е ба мæ  
 ма<sub>1</sub> мæбæл æр- талинг -æ<sub>1</sub> е<sub>1</sub> ба мæ<sub>1</sub>  
 NEG 1SG.ENCL.SUPER PREF темнота NOM он,она CONTR 1SG.ENCL.GEN

**хезуй куройни а ци фæцæй**  
 хез -уй куройн -и а ци фæц- æй  
 хез -уй куройн -и<sub>1</sub> а ци фæ- æй<sub>1</sub>  
 взбираться PRS.3SG мельница GEN этот что PREF быть.PRS.3SG

И на меня наступили сумерки, а он меня ждал на мельнице

3.5 **Фæтгарстæй кæд донмæ дæр ниххаудтæй уоми**  
 фæт- тарст -æй кæд дон -мæ дæр них- хаудт -æй уоми  
 фæ- тарст -æй кæд дон -мæ дæр ни- хаудт<sub>1</sub> -æй уоми  
 PREF бояться PST.INTR.3SG когда вода ALL FOC PREF падать PST.INTR.3SG там

<b>дони</b>	<b>сæрти</b>	<b>минкый</b>	<b>хед</b>
дон -и	сæр -т -и	минкый	хед
дон -и <sub>1</sub>	сæр -т -и <sub>1</sub>	минкый	хед
вода GEN	голова PL GEN	маленький	мост

<b>3.6 Ма</b>	<b>мæ</b>	<b>зæрди</b>	<b>æрбафтудæй</b>	<b>æрталингæй</b>	<b>ма</b>
ма	ме	зæрд -и	æрба-фтуд -æй	æр- талинг -æй	ма
ма <sub>1</sub>	ме	зæрд -и <sub>1</sub>	æрба-æфтуд -æй	æр- талинг -æй	ма <sub>1</sub>
NEG	POSS.1SG	сердце GEN	PREF достигать PST.INTR.3SG	PREF темнота ABL	NEG

<b>тæхгæ</b>	<b>æрцудтæн</b>
тæх -гæ	æр- цуд -т -тæн
тæх -гæ	æр- цуд <sub>1</sub> -т -тæн
летать CONV	PREF идти TR PST.INTR.1SG

Я вспомнила, что стемнело и быстро (летя) пришла.

<b>3.7 Ма</b>	<b>мин</b>	<b>мæ</b>	<b>инсад</b>	<b>нæбал</b>	<b>дæдтуй</b>	<b>аци</b>
ма	мин	ме	инсад	нæ- =бал	дæдт -уй	аци
ма <sub>1</sub>	мин <sub>1</sub>	ме	инсад <sub>1</sub>	нæ- =бал	дæтт -уй	аци
NEG	1SG.ENCL.DAT	POSS.1SG	мука	NEG =больше	давать PRS.3SG	этот

<b>афони</b>	<b>ба</b>	<b>мæ</b>	<b>кумæ</b>	<b>цæуис</b>	<b>загъта</b>
афон -и	ба	мæ	кумæ	цæу -ис	загът -а
афон -и <sub>1</sub>	ба	мæ <sub>1</sub>	кумæ	цæ -ис	загът -а <sub>1</sub>
время GEN	CONTR	1SG.ENCL.GEN	куда	идти PRS.2SG	сказать PST.TR.3SG

И мне мою муку уже не отдает, куда ты в такое время пойдешь, сказал.

<b>3.8 Ма</b>	<b>цо</b>	<b>загъта</b>	<b>кумæ</b>	<b>цæуис</b>
ма	цо	загът -а	кумæ	цæу -ис
ма <sub>2</sub>	цо	загът -а <sub>1</sub>	кумæ	цæ -ис
и	идти.IMP.2SG	сказать PST.TR.3SG	куда	идти PRS.2SG

Не ходи, сказал, куда ты пойдешь.

<b>3.9 Ма</b>	<b>зæгъун</b>	<b>æнæ</b>	<b>цæун</b>	<b>мин</b>	<b>нæй</b>	<b>ес</b>
ма	зæгъ -ун	æнæ	цæ -ун	мин	нæй	ес
ма <sub>2</sub>	зæгъ -ун <sub>3</sub>	æнæ	цæ -ун <sub>2</sub>	мин <sub>1</sub>	нæй	ес <sub>1</sub>
и	сказать PRS.1SG	без	идти INF	1SG.ENCL.DAT	быть.PRS.3SG.NEG	EXT

<b>ма</b>	<b>загъта</b>	<b>нæ</b>	<b>дæ</b>	<b>рауадздæнæн</b>	<b>кæми</b>
ма	загът -а	нæ	дæ	ра- уадз -дзæнæн	кæми
ма <sub>1</sub>	загът -а <sub>1</sub>	нæ <sub>2</sub>	дæ <sub>4</sub>	ра- уадз -дзæнæн	кæми
NEG	сказать PST.TR.3SG	NEG	2SG.ENCL.GEN	PREF пускать FUT.1SG	где

<b>адтæ</b>	<b>дæ</b>	<b>гъæлæсæй</b>	<b>xxx</b>	<b>кастæ</b>
адтæ	дæ	гъæлæс -æй	каст	-æ
адтæ	дæ <sub>3</sub>	гъæлæс -æй	каст <sub>2</sub>	-æ <sub>4</sub>
быть.PST.2SG	POSS.2SG	голос ABL	казаться	PST.INTR.2SG

<b>3.10 Мæ</b>	<b>гъæлæсæй</b>	<b>зæгъун</b>	<b>бæргæ</b>	<b>нæ</b>	<b>кастæн</b>
мæ	гъæлæс -æй	зæгъ -ун	бæргæ	нæ	каст -æн
мæ <sub>1</sub>	гъæлæс -æй	зæгъ -ун <sub>3</sub>	бæргæ	нæ <sub>2</sub>	каст <sub>2</sub> -тæн
1SG.ENCL.GEN	голос ABL	сказать PRS.1SG	конечно	NEG	казаться PST.INTR.1SG

<b>гъазтон</b>	<b>и</b>	<b>все</b>
гъаз -т -он	и	
гъаз -т -он <sub>1</sub>		
играть TR	PST.TR.1SG	

Я ему говорю, что нельзя мне остаться.

<b>3.11</b>	<b>Ма æ</b>		<b>куройнаæ</b>		<b>аузта</b>		<b>ма</b>
	ма æ		куройн -æ		ауз -т -а		ма
	ма <sub>2</sub> æ <sub>1</sub>		куройн -æ <sub>1</sub>		-т -а <sub>1</sub>		ма <sub>2</sub>
	и POSS.3SG/3SG.ENCL.GEN		мельница NOM		PL PST.TR.3SG		и
<b>е</b>	<b>æхе</b>				<b>фæшпур xxx</b>		<b>куройнаей</b>
е	æхе				куройн -æй		
е <sub>1</sub>	æхе				куройн -æй		
он,она/POSS.3SG	3SG.REFL.GEN/POSS.REFL.3SG				мельница ABL		
<b>æндаæмаæ</b>	<b>рауадаей</b>		<b>мæ</b>		<b>куройнаæ</b>		<b>ауæзун</b>
æнд -æмаæ	ра- уад -æй		мæ		куройн -æ		
æнд -мæ	ра- уад -æй		мæ <sub>1</sub>		куройн -æ <sub>1</sub>		
вне,снаружи ALL	PREF бежать		PST.INTR.3SG		1SG.ENCL.GEN		мельница NOM
<b>ма æз ба</b>	<b>мæ</b>		<b>баркьи</b>		<b>раскъафтон</b>		<b>ма</b>
ма æз ба	мæ		баркьи		ра- скъафт -т -он		ма
ма <sub>2</sub> æз ба	мæ <sub>1</sub>		баркьи		ра- скъафт -т -он <sub>1</sub>		ма <sub>2</sub>
и я CONTR	1SG.ENCL.GEN		мешочек		PREF похитить,выхватить		TR PST.TR.1SG и
<b>къоли фæлледзун</b>							
къол -и	фæл- ледз -ун						
къол -и <sub>1</sub>	фæ- ледз -ун <sub>3</sub>						
	PREF бежать		PRS.1SG				

И сказал, тебя не отпущу, где ты была, твой рот зачем разинула?

<b>3.12</b>	<b>Зæронд лæг</b>		<b>ку æрбацудаей</b>		<b>уæд гъæр</b>
	зæронд лæг		ку æрба- цуд -æй		уæд гъæр
	зæронд лæг		ку æрба- цуд <sub>1</sub> -æй		уæд <sub>1</sub> гъæр
	старость мужчина, человек		когда PREF идти		PST.INTR.3SG тогда крик,звук
<b>кæнун мæ</b>	<b>фæсте райигъосун</b>		<b>æзæ хъæрд</b>		
кæн -ун	мæ		фæсте рай- игъос -ун хъæрд		
кæн -ун <sub>3</sub>	мæ <sub>1</sub>		фæсте ра- игъос -ун <sub>3</sub>		
делать PRS.1SG	1SG.ENCL.GEN		за PREF слушать,слушаться PRS.1SG		
<b>хæрдмæ иди уæлдæр</b>	<b>xxx фæлледзун</b>				
хæрд -мæ иди уæл -дæр	фæл- ледз -ун				
хæрд -мæ иди уæл -дæр <sub>2</sub>	фæ- ледз -ун <sub>3</sub>				
подъем ALL как.его	наверху		COMPAR PREF бежать PRS.1SG		

Он перекрывал воду в мельнице, вышел с мельницы. Я схватила авоську и убежала по склону.

<b>3.13</b>	<b>Цæун-цæун</b>		<b>май май ке</b>		<b>зондзæй сумахæй</b>
	цæ -ун - цæ -ун		май май ке		сумахæй
	цæ -ун <sub>3</sub> цæ -ун <sub>3</sub>		ке <sub>2</sub>		сумахæй
	идти PRS.1SG		идти PRS.1SG		кто.GEN, что.GEN
					вы.ABL

Иду-иду я кто будет знать из вас.